



CHIKA, THE DOG IN GHETTO

Premessa

Il progetto per la realizzazione della versione italiana del film di animazione *Chika the dog in ghetto* nasce a Torino, il 17 maggio 2017, quando Batsheva Dagan, sopravvissuta agli orrori di **Auschwitz** e pioniera nell'educazione e nell'insegnamento della **Memoria dell'Olocausto** a ragazzi e bambini, è ospite del GDF. Incontra i Soci ed un gruppo di studenti e presenta il filmato, nella versione originale in tedesco, sottotitolata in inglese. Viene fatta, in quell'occasione, formale promessa a Batsheva che il GDF si sarebbe fatto carico della realizzazione della versione in lingua italiana per poter divulgare nelle scuole e soprattutto ai più piccoli, in modo appropriato ed adeguato, la tragedia della Shoah.

Nel 2020, dopo un confronto con alcuni psicopedagoghi dell'età evolutiva, il Gruppo Dirigenti Fiat, decide di realizzare due prodotti distinti: uno *sottotitolato* ed uno *doppiato*, per poter rispondere alle diverse esigenze di target di età differenti. Questo per poter dare modo ai più piccoli (4-10 anni), che non sarebbero riusciti a stare dietro ai sottotitoli, di seguire bene la storia ed ai più grandicelli (10-14/15), di poter seguire con "pathos" il susseguirsi degli eventi, mantenendo il sound originale

Il Gruppo Dirigenti Fiat, inoltre, essendo parte attiva nel Progetto Alternanza Scuola-Lavoro del Ministero dell'istruzione, MIUR, propone all'agenzia formativa TuttoEUROPA - Vittoria di Torino, partner specializzato in traduzioni ed interpretariato, di volerlo affiancare in questa bella ed interessante "impresa", occupandosi della traduzione e degli adattamenti in lingua italiana e predisponendo, ad hoc, una convenzione diretta con l'Istituto Scolastico Regionale.

Il lavoro viene avviato, nonostante le difficoltà, durante il periodo di *lockdown* nell'aprile 2020 e terminato nel mese di luglio, con il doppiaggio e l'inserimento dei sottotitoli a cura di Imagines ed Audionauta, operatori professionisti di produzioni video ed audio.

CREDITS

Versione Italiana di *Chika the dog in ghetto* del **Gruppo Dirigenti Fiat**

a cura di - **Gabriele Azzalini**

Produttore esecutivo - **Mattia Tognoni**

Segreteria - **Silvia Lotito**

VERSIONE DOPPIATA

Dialoghi italiani

Mattia Actis, Gilda Dina, Anna Papace, Gabriele Terranova - Agenzia Formativa TuttoEUROPA - Traduzione specialistica per il doppiaggio e il sottotitolaggio

Supervisione **Silvia Scarpitti-Forword** e **Esther Ruggiero**

Corso L.Settembrini 215 – Ingresso Porta 20 – 10135 Torino

Tel. 011/00.47896/897 – Fax 011/00.47583 –

E-mail: gdfiat@gruppodirigentifiat.it - www.qdfweb.it – PEC:gruppo.dirigenti.fiat@legalmail.it

Codice Fiscale: 80096940012 – Partita IVA: 09733440011 –

Numerico REA: TO - 1087048

Voci

Mikasch -**Tommaso Novara**

Madre - **Cristina Giolitti**

Padre- **Renato Novara**

Soldato tedesco - **Donato Sbodio**

Johanna - **Pietro Novara**

Direzione del doppiaggio - **Esther Ruggiero**

Re-recording & sound mix: **Paolo Perotti** - Audionauta Studio

Post produzione video: **Alessandro Carlini** - Imagines

VERSIONE SOTTOTITOLATA

Sottotitoli: **Mattia Actis, Gilda Dina, Anna Papace, Gabriele Terranova** - Agenzia Formativa TuttoEUROPA -

Traduzione specialistica per il doppiaggio e il sottotitolaggio

Supervisione **Silvia Scarpitti**-Forward e **Esther Ruggiero**

Post produzione video: **Alessandro Carlini** – Imagines

Torino, luglio 2020